

笔译初级英语指导每日一译(十七) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/283/2021_2022__E7_AC_94_E8_AF_91_E5_88_9D_E7_c95_283755.htm

We Are on a Journey (Excerpt1)人在旅途 (节选1)提示：作者戴克 (1852-1933) 是美国演说家及作家。其文笔之跳跃，思维之鲜活，毕现于字里行间。本文让读者进入这样的境界：人生如旅途，世人皆过客。要歇下脚步，必须先走完全程。也许，我们会迷失方向，走了弯路，甚至，反向而行。但有一点是肯定的，我们一直在努力着。人在旅途！我们注定一生勇往直前，永不停歇。翻译下列原文：Wherever you are, and whoever you may be, there is one thing in which you and I are just alike at this moment, and in all the moments of our existence. We are not at rest. we are on a journey. Our life is a movement, a tendency, a steady, ceaseless progress towards an unseen goal. We are gaining something, or losing something, everyday. Even when our position and our character seem to remain precisely the same, they are changing. For the mere advance of time is a change. It is not the same thing to have a bare field in January and in July. The season makes the difference. The limitations that are childlike in the child are childish in the man. 译文：无论你是谁，无论你身处何方，此时此刻，你我有一个共同点，一个永远伴随你我的共同点。那就是，我们并不安闲，我们都身在旅途。我们的人生是一场运动，一个趋势，一段坚定不移，无休无止地朝一个未知的目标努力的过程。每天，我们都有所得，也有所失。即使我们的位置和品行看似与原来无异，但它们实际正在改变。时间的推移本身就

是一种改变。一月和七月的荒野是截然不同的，是季节造成了变化。孩童的天真烂漫，表现在成人身上则成了幼稚。点评：本段之末句，简直令我们作者文思如瀑！作者妙用了近义词childlike / childish。人生如世界之过客，看似近乎之人性，但是时过境迁，其性质发生了变化，和上句It is not the same thing to have a bare field in January and in July. 构成平行对比，发人深省，但是作者并没有依据上句“画瓢”，如写成：It is not the same thing to be childlike in the child and in the man.

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com